

デザインの復権

The Reinstatement of Design

第9回「官と民／公と私」

Chapter 9: Public and Private

「官と民／公と私」

「昨年の秋に日本経済新聞紙上で塩野七生さんと対談したとき、日本の公共事業に言及して、塩野さんは「日本では官と民／公と私を混同している」という指摘をされた。「そしてそれは不毛です」ときっぱりとした口調で締めくくられたのが印象的だった。今日の日本の多くの混乱を招いているのも、この両者の混同から来るところが大きい。

「公共建築」という言葉がある。この言葉がいつ頃から使われるようになったかはわからないが、要するに「官製建築」のことで、自治体が計画し、運営する建築であることからこうした呼び方がされるようになった。

「民間建築」という言葉

公共性の多くは民間が支えている

「民間建築」という言葉

「公共建築」という言葉に代表されるように、官と公あるいは官と公共という概念は、日本では何の抵抗もなく無批判に結び付けられており、官と公とはほぼ同義語のように用いられてきた。官製の建築や土木は、国民の税金によってつくられる物であるから、公共的あるいは公的見地から建てられなければならないのは当然なことであるが、いきおい、公共性といったものが、官による公共事業によってのみ支えられているというのはとんでもない誤りである。公共性が民間の建物や環境によってもたらされていることのほうが、むしろより多く見受けられるからである。

私有地にある自然環境が周辺に公共的な価値をもたらしている例も数多く存在し、東京都代官山にある代官山ヒルサイドテラスの街並みのように、民によって行政の力を借りずに卓越した公共空間がつくり出されている例もあることを想起すべきである。

街路空間を例にとると、道路とその両側の敷地を考えた場合に、道路は官の管轄で両側の敷地は民地が多いので、道路境界のことを官民境界と呼んでいる。土地所有権や管理ということからすればその通りであるが、空間といった視点で見ると、道路とその両側に建つ建物の立面が、ともに公的な都市空間を形成していることがわかる。だから公共性は、街路空間の場合には、官の管轄である道路だけで成立するわけではなく、両側の民間の建物のファサードがなければ成立し得ないのである。

JR国立駅前の開発を行なった西武の堤康次郎は、その見事なスケールの桜並木の植樹帯を、官に委譲せず、私有し続けたと言う。その理由は、市のものになれば植樹帯からはみ出た桜の木の枝が切られてしまうというもので、公的な街路空間をつくり出した「民」の業績を「官」が欲しがり、「民」はそうした「官」を信用していない象徴的な例として痛快である。

こうして見ると、都市空間や環境といった概念は、土地所有権といった平面的な概念を越えた、立体的かつ空間的な概念なのである。こうしたより成熟した視点で、この問題をとらえ直すと、公的な価値を持つも

のが、官と民というような管理主体とは独立したものとして、いかに発展してきているかが良くわかる。

「民間建築」という言葉

官の私的な横暴、民の公的な抵抗

「民間建築」という言葉

私の家の近くにがま池という池（東京都港区元麻布）がある。この池は、江戸時代から地域の伝承も残されており、港区もこの池を区の誇る湧水池として区の刊行物に紹介するなど、その公的な価値を認めていたものだ。しかし、この池は私有地であったために、マンション業者に譲渡され、あるとき、池の半分が埋められることになってしまった。当然私も含めて、周辺の住民は猛反対して、13,000名もの署名を集めて港区と業者に保全を訴えたが、私権有為のこの国の法律ではそれを止めることはできなかった。開発が進む東京都内では数少ない野鳥の飛来する湧水池であり、その“水みち”は周辺の湧水とも深い関わりを持っている池である。こうした問題を私権有為だけで片付けることはもはや困難な時代になってきていると言える。

問題は、官が民の所有する環境を公的な価値として認めていながら、それを守るための法整備などの役割りを果たしていないということだ。港区は、その後がま池を区の誇る湧水池として前面に出すことを止めた。守ることができなかったものを公的な財産として誇らしげに語ることを躊躇したのかもしれない。しかし、問題はそうしたことで片付けることはできないだろう。

もう一例を挙げるならば、財務省の所有する土地を競売に附す時の話がある。財務省の慣例では、土地を競売にかけer場合には、更地にするようになっており、たとえそこに文化的価値のある建築や、環境的に重要な植生が残っていても、すべてそれを除去することになっている。これはいかに国の制度が、場というものに対して2次元的な不動産価値しか認めていないかの現れでもある。財務省の事情もあり、国有地であることから、木を切るのは当然であるとする考え方に基づいているのだろうが、その土地を良く知る市民から見れば、私権を振りかざす官の横暴と目に映るのである。

日本は、明治以来、いや江戸の頃からと言って良いのかもしれないが、官と民／公と私の混同はずでに始まっていた。江戸期の政治を振り返ると、林子平や渡辺崋山のように、幕府よりも一歩先んじて先見の明を示すものは必ず「公論を私議する者」として弾圧され、それぞれを切腹又は死罪に追いやった後に、「お上」はその政策を素直に取り入れているのである。官による公の独占は、日本の近代においては、江戸の頃からすでに顕著であったと言える。

官の公的な役割が、民の私的な行為を支えているという内務省的な牧民官（民を牧するの意）思想とともに、街並みの景観問題や環境問題など公的な問題は、すべてお上が解決してくれるはずだといった市民の幻想も、いまだ現代に生き続けている。これは今や、大きな時代錯誤となってしまった。だから、官の私的な

「民間建築」という言葉

横暴に対する民の公的な抵抗はいつそう大きなうねりとなってきているのである。官と民／公と私のもつれた糸を1本ずつ解きほぐしながら、ただしていくことが、必要なのではないか。

都市と環境デザインの問題はそうした成熟した市民社会の諸問題を如実に反映するテーマであると言える。

「民間建築」という言葉

Last fall had a public discussion with Nanami Shiono. When the topic turned to public projects in Japan she pointed out that people tend to conflate the "governmental and private sectors, the public and the private." It was impressive the way she rounded it off by saying. "And it's unproductive to do so." It was a very articulate delivery.

Much of the confusion in Japan today stems from a failure to recognize the distinction. Take the words "public architecture." I'm not sure when they started using these terms, but they are used for architecture that is planned and managed by autonomous entities like local and national governments.

「民間建築」という言葉

As apparent in the use of the phrase "public architecture," we in Japan have uncritically linked the government with the realm of the public, or the government with the community. "Government" and "public" have been used almost is if they were synonyms. Although public architecture and public constructions should obviously be conducted from the public or administrative point of view since they are realized with taxpayer money, it is wrong to assume that the public nature or character of any given work can be created only through public projects led by the government. In fact, there are far more cases in which that public character has been realized through private buildings and environments.

There are a number of cases in which the natural environment on private property has provided public value to the surrounding community. We must remember cases like the Daikan-Yama Hillside Terrace, where a laudable private realtor and a single outstanding private architect worked together to create an exceptional public space without the help of the government.

In an urban environment the boundary between the street and the land is called the public-private boundary, since the street is under the jurisdiction of the government and the land is usually private. This may be so from the viewpoint of land ownership or management, but from the point of view of the street environment it's clear that the street and the building facade facing that street form a public urban space. "Public character" in this case is not established solely by the street under the jurisdiction of the government. It cannot be established without the facades of the private buildings bordering it.

The concept of urban space and the environment is a substantial, spatial concept that transcends the rather

「民間建築」という言葉

superficial concept of who happens to own the land in question. By re-assessing the problems through this more mature point of view, it becomes clear that these areas of public value have developed independently of management by either the government or the private sector.

「民間建築」という言葉

There is a pond called *Gama-Ike* (Minato Ward, Tokyo) near my house. There are legends from the Edo Period regarding this pond, and Ward of Minato acknowledged its public value by mentioning it in its official publications as a spring-water pond that the ward can be proud of. This pond, however, was on private property. it was sold to a condominium realtor who intended to subject half of it to land reclamation someday. Naturally, residents living nearby, myself included, protested profusely and petitioned the ward and the realtor for its preservation. Although we got as many as 13,000 signatures we could not stop it since the laws of this nation prioritize private rights. It is one of the few spring-water ponds frequented by wild birds within the still-developing city of Tokyo, and its groundwater network has deep connections with other springs nearby. We have entered an age in which such issues can no longer be judged merely in accordance with prioritized private rights.

The problem is that while hte government acknowledges the public value of an environment on private property it fails to fulfill the role of providing legal grounds to protect it. After this incident the Ward of Minato stopped publicizing Gama-ike as a spring-water pond that we can be proud of. Perhaps it hesitates to proudly present something as a public treasure when it failed to protect it. The issue, however, cannot be solved this way.

From the Meiji Era, or even the Edo Period, we were already conflating the government and private sectors, the public and the private. The monopolization of the public realm by the government in contemporary Japan has been conspicuous ever since the Edo Period.

We in Japan are still living under the illusion that government's public role is to support the private actions of the citizens - as shepherd of the people akin to the pre-war Ministry of Home Affairs- and to solve all public issues, such as the townscape and environment problems. These concepts are hugely anachronistic today. This is why citizen opposition to governmental favoritism has grown into a large movement. it will be necessary to set thinngs straight by unraveling, one by one, the threads that entangle the government and private sector, the public and private.

The issues regarding urban and environmental design clearly reflect the various problems from which our now enlightened civil society still suffers.